

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.В.01.05 Перевод и проблемы межкультурной коммуникации
шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.В.01.05 Перевод и проблемы межкультурной коммуникации

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,

звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой иностраннных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		<i>1 вариант</i>	<i>2 вариант</i>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языке	2, 5, 6, 7, 8, 9, 11	1, 2, 4, 8, 9, 10, 11
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	3, 4, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26	5, 6, 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод	19, 20, 27, 28, 32	15, 18, 28, 30, 31
ПК-4	Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода	1, 10, 29, 30, 31	3, 7, 27, 29, 32

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Тема 1. Опосредованная межкультурная коммуникация (МКК): основные параметры и условия осуществления.	УК-4, ПК-4	<p>УК-4: 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и</p>	<p>Понятие о переводе как центральном звене опосредованной МКК. Природу социокультурной обусловленности перевода и мотивации переводческой деятельности. Социокультурный аспект проблемы переводимости. Понятие исходного текста как продукта иной лингвокультуры и детерминант апереводческой деятельности. Статус и нормы поведения переводчика</p>		<p>навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	Тест

		<p>иностранных (-ых) языках.</p> <p>4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.</p> <p>ПК-4:</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>				
<p>Тема 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.</p>	<p>УК-5, ПК-3</p>	<p>УК-5:</p> <p>5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и</p>	<p>Средства вербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК. Лингвистические аспекты межкультурного общения. Проблему эквивалентности</p>	<p>Выбирать средства вербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК</p>	<p>способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и</p>	<p>Тест</p>

		<p>традициях различных социальных групп.</p> <p>5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>5.3. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>ПК-3:</p>	<p>языковых единиц. Специфику лексики, грамматики и синтаксиса через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода. Выбор языковых средств переводчиком. Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК. Специфику невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации. Специфику кинесики, тактильного поведения, сенсорики, проксемики, хронемии и паравербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК.</p>		<p>уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	
--	--	--	---	--	---	--

		<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода</p>				
--	--	--	--	--	--	--

<p>Тема 3. Культура как фактор опосредованной МКК.</p>	<p>УК-5, ПК-3</p>	<p>УК-5: 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. 5.3. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных</p>	<p>Культурный аспект опосредованного межкультурного взаимодействия. Причины возникновения трудностей в межкультурном общении. Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах. Правила межкультурной коммуникации. Понятие о культурном барьере как детерминанте переводческой деятельности. Перевод и межкультурный диалог.</p>	<p>Учитывать типологию культур и их параметров в ходе опосредованного межкультурного общения.</p>	<p>способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в</p>	<p>Тест</p>
--	-----------------------	---	---	---	---	-------------

		<p>особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>ПК-3:</p> <p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p>			<p>инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	
--	--	---	--	--	---	--

		ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода				
--	--	--	--	--	--	--

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1

Раздел 1. Опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация: основные параметры и условия осуществления

Задание 1. Межличностная коммуникация изучается преимущественно в ... (назовите науку).

Задание 2. Межъязыковая и межкультурная коммуникация, осуществляемая с помощью переводчика, называется

Задание 3. Всевозможные продукты и артефакты относят к ... слою культуры.

Задание 4. Нормы и ценности относят к ... слою культуры.

Задание 5. Контркультурная коммуникация наблюдается между представителями материнской культуры и дочерней ...

Задание 6. ... – это установка, иногда бессознательная, при которой собственная культура рассматривается как стандарт, в соответствии с которым выносятся суждения о представителях других культур.

Задание 7. Культурным ... называется стрессогенное воздействие новой культуры на человека.

Задание 8. Когда успешно адаптировавшийся к иной культуре человек возвращается к себе на родину, он обычно сталкивается с необходимостью пройти ... к своей культуре

Задание 9. Культурная ... – это степень различий между своей культурой и той, к которой необходимо адаптироваться.

Задание 10. Точка зрения, согласно которой структура конкретного языка определяет особенности мышления говорящих, их восприятия реальности, стереотипы поведения и т. п., представлена гипотезой Э. Сепира и Б. ... (укажите фамилию второго автора гипотезы).

Задание 11. Обобщенные представления о типичных чертах, свойственных какому-либо народу или его культуре, называют этнокультурными ...

Задание 12. Установка на предвзятое или враждебное отношение к чему-либо или кому-либо без достаточных для такого отношения оснований называется ...

Задание 13. Культурная (понятийная) картина мира ...

А) специфична для каждой культуры

Б) строго индивидуальна для каждого человека

В) универсальна

Г) представляет собой научную картину мира

Задание 14. Языковая картина мира ...

А) есть то же самое, что культурная картина мира

Б) отражает реальность через культурную картину мира

В) никак не связана с культурной картиной мира

Г) представляет собой научную картину мира

Раздел 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной межкультурной коммуникации

Задание 15. Кинесика, проксемика, хронемика являются элементами ... коммуникации.

Задание 16. Совокупность поз, телодвижений, жестов, используемых при коммуникации, называется ...

Задание 17. Использование пространственных отношений при коммуникации называется ...

Задание 18. Использование времени в невербальном общении называется ...

Задание 19. Просодика НЕ включает ...

- А) темп речи
- Б) тембр голоса
- В) высоту и громкость голоса
- Г) наличие / отсутствие фонетических диалектизмов в речи

Задание 20. Взаимодействие людей посредством речи называется ... коммуникацией.

Раздел 3. Тип культуры как фактор опосредованной межкультурной коммуникации

Задание 21. В концепции «культурной грамматики» Эдварда ... фигурируют такие факторы, как время, жизненный ритм культуры, ее монокронность или полихронность.

Задание 22. В категоризации культур по Герту ... фигурируют такие параметры, как дистанция власти, индивидуализм - коллективизм, маскулинность-феминность.

Задание 23. Носитель ... культуры, как правило, может эффективно заниматься лишь одним видом деятельности в определенный промежуток времени.

Задание 24. Носитель ... культуры часто стремится делать одновременно несколько дел и может придавать сравнительно мало значения договоренностям о встречах.

Задание 25. В культурах с большой (высокой) дистанцией власти ...

- А) коммуникация менее формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- Б) коммуникация более формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- В) коммуникация так же формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- Г) наибольшее значение придается равенству в отношениях

Задание 26. Культура какой из следующих стран не считается индивидуалистской?

- А) США
- Б) Австралии
- В) Корея
- Г) Великобритания

Раздел 4. Перевод как фактор опосредованной межкультурной коммуникации

Задание 27. Переводческая стратегия, нацеленная на максимально возможное воспроизведение всех особенностей оригинала, в том числе культурно обусловленных, даже ценой утраты легкости восприятия переводного текста, называется ...

Задание 28. Переводческая стратегия, нацеленная на максимально возможное облегчение восприятия переводного текста, его приближение к нормам принимающей культуры, даже ценой адаптирующего отклонения от тех или иных особенностей оригинала, называется ...

Задание 29. Мысль о том, что переводчик должен «оставить в покое писателя» и подвести к нему читателя, была высказана еще в 1813 году (кем?).

Задание 30. С точки зрения Лоуренса Вентури, в традиции переводов на английский язык явно доминирует ...

- А) стратегия доместикации
- Б) стратегия форенизации
- В) стратегия деформации
- Г) стратегия буквального перевода

Задание 31. В XVIII веке практика «исправительного перевода» во Франции предполагала ...

- А) строгий буквализм в переводе произведений общепризнанных классиков литературы предшествующих двух столетий;
- Б) возможность внесения в перевод значительных изменений сравнительно с оригиналом с целью приблизить его к эстетическим стандартам и вкусам французского образованного общества в эпоху, когда этот перевод выполнялся;
- В) необходимость публикации перевода параллельно с текстом оригинала;
- Г) необходимость выполнения переводов исключительно высококвалифицированными филологами.

Задание 32. как способ передачи собственных имен состоит в том, что разноязычные имена одинакового происхождения, отличающиеся по форме, могут использоваться для передачи друг друга. Это имеет место, например, при переводе имен монархов: *John (Lackland)* – *Иоанн (Безземельный)*, *Henry VIII* – *Генрих VIII*.

- А) Транскрипция
- Б) Транслитерация
- В) Трансмутация
- Г) Транспозиция

Вариант 2

Раздел 1. Опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация: основные параметры и условия осуществления

Задание 1. Межъязыковая и межкультурная коммуникация, осуществляемая с помощью переводчика, называется

Задание 2. Контркультурная коммуникация наблюдается между представителями материнской культуры и дочерней ...

Задание 3. Межличностная коммуникация изучается преимущественно в ... (назовите науку).

Задание 4. ... – это установка, иногда бессознательная, при которой собственная культура рассматривается как стандарт, в соответствии с которым выносятся суждения о представителях других культур.

Задание 5. Нормы и ценности относят к ... слою культуры.

Задание 6. Всевозможные продукты и артефакты относят к ... слою культуры.

Задание 7. Точка зрения, согласно которой структура конкретного языка определяет особенности мышления говорящих, их восприятия реальности, стереотипы поведения и т. п., представлена гипотезой Э. Сепира и Б. ... (укажите фамилию второго автора гипотезы).

Задание 8. Обобщенные представления о типичных чертах, свойственных какому-либо народу или его культуре, называют этнокультурными ...

Задание 9. Культурным ... называется стрессогенное воздействие новой культуры на человека.

Задание 10. Культурная ... – это степень различий между своей культурой и той, к которой необходимо адаптироваться.

Задание 11. Когда успешно адаптировавшийся к иной культуре человек возвращается к себе на родину, он обычно сталкивается с необходимостью пройти ... к своей культуре

Задание 12. Языковая картина мира ...

А) есть то же самое, что культурная картина мира

- Б)отражает реальность через культурную картину мира
- В)никак не связана с культурной картиной мира
- Г)представляет собой научную картину мира

Задание 13. Установка на предвзятое или враждебное отношение к чему-либо или кому-либо без достаточных для такого отношения оснований называется ...

Задание 14. Культурная (понятийная) картина мира ...

- А)специфична для каждой культуры
- Б)строго индивидуальна для каждого человека
- В)универсальна
- Г)представляет собой научную картину мира

Раздел 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной межкультурной коммуникации

Задание 15. Взаимодействие людей посредством речи называется ... коммуникацией.

Задание 16. Кинесика, проксемика, хронемика являются элементами ... коммуникации.

Задание 17. Использование времени в невербальном общении называется ...

Задание 18. Просодика НЕ включает ...

- А)темп речи
- Б)тембр голоса
- В)высоту и громкость голоса
- Г)наличие / отсутствие фонетических диалектизмов в речи

Задание 19. Использование пространственных отношений при коммуникации называется ...

Задание 20. Совокупность поз, телодвижений, жестов, используемых при коммуникации, называется ...

Раздел 3. Тип культуры как фактор опосредованной межкультурной коммуникации

Задание 21. Культура какой из следующих стран не считается индивидуалистской?

- А)США
- Б)Австралии
- В)Корея
- Г)Великобритания

Задание 22. В концепции «культурной грамматики» Эдварда ... фигурируют такие факторы, как время, жизненный ритм культуры, ее монохронность или полихронность.

Задание 23. Носитель ... культуры часто стремится делать одновременно несколько дел и может придавать сранительно мало значения договоренностям о встречах.

Задание 24. В категоризации культур по Герту ... фигурируют такие параметры, как дистанция власти, индивидуализм - коллективизм, маскулинность-феминность.

Задание 25. Носитель ... культуры, как правило, может эффективно заниматься лишь одним видом деятельности в определенный промежуток времени.

Задание 26. В культурах с большой (высокой) дистанцией власти ...

- А)коммуникация менее формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- Б) коммуникация более формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- В) коммуникация так же формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- Г) наибольшее значение придается равенству в отношениях

Раздел 4. Перевод как фактор опосредованной межкультурной коммуникации

Задание 27. Мысль о том, что переводчик должен «оставить в покое писателя» и подвести к нему читателя, была высказана еще в 1813 году (кем?).

Задание 28. Переводческая стратегия, нацеленная на максимально возможное воспроизведение всех особенностей оригинала, в том числе культурно обусловленных, даже ценой утраты легкости восприятия переводного текста, называется ...

Задание 29. В XVIII веке практика «исправительного перевода» во Франции предполагала ...

- А) строгий буквализм в переводе произведений общепризнанных классиков литературы предшествующих двух столетий;
- Б) возможность внесения в перевод значительных изменений сравнительно с оригиналом с целью приблизить его к эстетическим стандартам и вкусам французского образованного общества в эпоху, когда этот перевод выполнялся;
- В) необходимость публикации перевода параллельно с текстом оригинала;
- Г) необходимость выполнения переводов исключительно высококвалифицированными филологами.

Задание 30. Переводческая стратегия, нацеленная на максимально возможное облегчение восприятия переводного текста, его приближение к нормам принимающей культуры, даже ценой адаптирующего отклонения от тех или иных особенностей оригинала, называется ...

Задание 31. как способ передачи собственных имен состоит в том, что разноязычные имена одинакового происхождения, отличающиеся по форме, могут использоваться для передачи друг друга. Это имеет место, например, при переводе имен монархов: *John (Lackland) – Иоанн (Безземельный)*, *Henry VIII – Генрих VIII*.

- А) Транскрипция
- Б) Транслитерация
- В) Трансмутация
- Г) Транспозиция

Задание 32. С точки зрения Лоуренса Вентури, в традиции переводов на английский язык явно доминирует ...

- А) стратегия доместикации
- Б) стратегия форенизации
- В) стратегия деформации
- Г) стратегия буквального перевода

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний (ключи)

Вариант 1

- 1) психологии

- 2) опосредованной
- 3) наружному
- 4) среднему
- 5) субкультуры
- 6) этноцентризм
- 7) шоком
- 8) реадаптацию
- 9) дистанция
- 10) Уорфа
- 11) стереотипами
- 12) предрассудком
- 13) а
- 14) б
- 15) невербальной
- 16) кинесикой
- 17) проксемикой
- 18) хронемикой
- 19) г
- 20) вербальной
- 21) Холла
- 22) Хофстеде
- 23) монохронной
- 24) полихронной
- 25) б
- 26) в
- 27) форенизацией
- 28) доместикацией
- 29) (Ф. / Фридрихом) Шлейермахером
- 30) а
- 31) б
- 32) г

Вариант 2

- 1) опосредованной
- 2) субкультуры
- 3) психологии
- 4) этноцентризм
- 5) среднему
- 6) наружному
- 7) Уорфа
- 8) стереотипами
- 9) шоком
- 10) дистанция
- 11) реадаптацию
- 12) б
- 13) предрассудком
- 14) а
- 15) вербальной
- 16) невербальной
- 17) хронометрикой
- 18) г
- 19) проксемикой
- 20) кинесикой
- 21) в
- 22) Холла
- 23) полихронной
- 24) Хофстеде
- 25) монокронной
- 26) б
- 27) (Ф. / Фридрихом) Шлейермахером
- 28) форенизацией
- 29) б
- 30) доместикацией

31) r

32) a